

威廉·燕卜苏传

第一卷

在名流中间

(英) 约翰·哈芬登 著
张剑 王伟滨 译



外语教学与研究出版社

威廉·燕卜苏传

第一卷

在名流中间

(英) 约翰·哈芬登 著
张剑 王伟滨 译



外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2016-1983

WILLIAM EMPSON, VOLUME 1: AMONG THE MANDARINS, FIRST EDITION
© John Haffenden 2005

图书在版编目(CIP)数据

威廉·燕卜苏传. 第1卷, 在名流中间 / (英) 哈芬登 (Haffenden, J.) 著; 张剑, 王伟滨译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.2

ISBN 978-7-5135-7201-9

I. ①威… II. ①哈… ②张… ③王… III. ①燕卜苏 (1906 ~ 1984) — 传记 IV. ①K835.615.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 043462 号

出版人	蔡剑峰
项目策划	吴浩
责任编辑	李旭洁
装帧设计	覃一彪
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	三河市紫恒印装有限公司
开本	710 × 1000 1/16
印张	45
版次	2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-7201-9
定价	99.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 272010001

鸣谢

我在英国、美国、中国和日本为这部传记搜集资料的过程中，我要感谢的人很多。这个研究大约始于1982年，那时我鼓足勇气问威廉·燕卜苏（William Empson）爵士他是否想撰写回忆录。“有可能，有可能，”他回答道。“呃，你是否真的认为你想？”我追问道。（很长时间以来，我一直在为这个时刻的到来而紧张）“哦，可能不，”他回答道。“那么，如果我开始为撰写你的传记而搜集材料，你介意吗……？”[后来我才发现，在我1973年1月16日问这个不恰当的问题之前很久，他已经写信给朋友出版商伊恩·帕森斯（Ian Parsons），虽然热情不高，但他在信中期待着将来的某个时刻，他一生的著作都已经完成，他可以开始写自传了：“当我完成了所有一切，也许我将可以口授我的回忆录。”]我不记得是那一天还是后来的某个时候，他最终给予我授权，基本上就是一张手写的通知，要求图书馆和其他人员将他们管理的信件和档案提供给我使用。我还记得问过他：“也许你可以读一下我写的约翰·贝里曼（John Berryman）传记？”“哦，我已经读过了，”他立即说道，“我以极大的兴趣和仰慕之情读完了它……唯一的问题是，这些美国人似乎保留了他们所有的信件和日记。我没有。”这最后一句话带有一丝明显可以感觉到的快乐。在他去世之后，我了解到他曾经表达过这样一个观点：他的传记已经交到了“可靠的人手中”，我认为我不能不把这视为他水平较高的也许是最顽皮的含混之实例。

另一次记忆清晰的交流是我冒失地问他（那些年我非常大胆），既然在他健在时我就在为撰写他的传记而搜集材料，他是否有什么基本原则：我是否应该避免调查他的私人生活（那时我并没有意识到燕卜苏的私人生活都往往以公开的方式展开）。他跟人很少有眼神的接触——他看上去常常显得半遮半掩，或者心不在焉，或者眼睛看着天花板，仿佛在想着什么，或者似乎是对着那只趴在他怀里

的黄猫（名为“猫”）的毛皮说话——但是这一次，他突然直视着我的眼睛，“基本原则？当然没有！尽管写去吧。”

我感谢他的信任，也感谢赫塔·燕卜荪（Hetta Empson）夫人，她多年来维持着那份无条件的信任，经历了我对她在汉普斯特德（Hampstead）的家（Studio House）的许多次有趣的，有时甚至是令人不安的访问。像许多传记作家一样，我在初期就决心避免对我的传记对象和他的家人造成太多亏欠，以免使公正的学术研究理想受到损害。然而，经过一段时间以后——在这段时间我差不多一个月访问一次汉普斯特德，在那里停留一天左右，以阅读燕卜荪堆在书房里的那些文件——有天晚上我喝了许多酒，醉得几乎不能找到另外一个地方过夜。我被安排睡在威廉的床上。后来，在他的床上辗转反侧看他的笔记本时，我突然发现书桌上有一个高高的、暗黄色的纸盒。带着一个传记作家困扰他人的好奇，在如此鲁莽的酩酊大醉状态中，我认为这个神秘的包裹肯定像一瓶威士忌一样含有一些特别的东西。我上前去拔出了拉环，带着一种类似于触电的震惊我发现标签上写着“威廉·燕卜荪”。更糟糕的是，就在那个时刻，门突然打开了，赫塔·燕卜荪立即伸过手来把盒子夺了过去。“不管你做什么，你不能与威廉一起睡觉！”她像奥斯卡·王尔德（Oscar Wilde）剧中的贵妇人一样说道。情况是她忘记了去火葬场取回威廉的骨灰，忘记了好几个星期：在那一天她才终于完成了那一项任务，只是在午夜之后她才想起我可能不会愿意在这样的状态中与我的传记对象同房共眠。

我感激燕卜荪家族，感谢他们长期以来的耐心，他们的友好、好客，感谢他们在赫塔·燕卜荪去世后继续将这项任务托付给我：主要感谢对象有麦格多·燕卜荪（Mogador Empson），雅各布·燕卜荪（Jacob Empson）和他们的夫人；西蒙·杜瓦尔·史密斯（Simon Duval Smith），索尔·燕卜荪（Saul Empson），本杰明·燕卜荪（Benjamin Empson），詹姆斯·燕卜荪（James Empson），已故的查尔斯·燕卜荪（Charles Empson）、查尔斯·燕卜荪（Charles Empson）爵士和莫妮卡·燕卜荪（Monica Empson）夫人。我感谢英国科学院在1989—1991年授予我研究讲师职位，后来还授予我研究补助费；感谢英国艺术委员会、作家协会、谢菲尔德大学研究基金，它们在这些年中提供的研究基金支付了我的研究费用。没有这些资助，我的工作将会寸步难行。

许多图书馆、组织和机构非常慷慨地为我提供了住宿，或者提供了不同类型的研究设施。我首先要感谢哈佛大学霍顿图书馆（1986年开始成为燕卜苏档案的管理者），具体地说要感谢Leslie Morris（手稿部负责人），Rodney G. Dennis（前负责人）和Elizabeth A. Falsey（完成了建立档案目录的艰巨工作）。我也深深地感谢北京大学的领导，在我1984年第一次访问时他们友好地接待了我；感谢英国驻北京大使馆（文化处一等秘书Alan Maley和Martin Davidson，英国文化委员会中国地区代表和文化参赞David Marler）；伦敦英国文化委员会（专家旅行部Angela Udall, Leigh Gibson; Martin Carney; 英国文化委员会北京地区代表和文化参赞Adrian Johnson）；英国驻东京大使馆文化处，驻东京英国文化委员会（Katsumi Higashida）；位于雷丁市卡弗舍姆的BBC文字档案中心（文字档案部主任Jacqueline Kavanagh，咨询部主任Gwyniver Jones，咨询部助理John Jordan）；耶鲁大学拜内克图书馆；英国电影学院；大英图书馆手稿部；哥伦比亚大学巴特勒图书馆（善本与手稿部主任Bernard Crystal，前主任Kenneth A. Lohf）；凯尼恩学院查默斯纪念图书馆（学院档案员Thomas B. Greenslade）；查托与温达斯出版社；伊顿公学图书馆（M. C. Meredith）；约克郡地区遗嘱文件登记处；中华人民共和国大使馆（大使冀朝铸，文化处Chen Huaizhi^①）；埃克塞特大学图书馆（Alistair Patterson）；古尔图书馆；黑利伯里学院；德克萨斯大学（奥斯丁）哈里·兰瑟姆人文学研究中心（研究图书部主任Ellen S. Dunlap，研究助理Cathy Henderson）；位于贝弗利的亨柏塞德县档案办公室；剑桥大学国王学院（前档案管理员Dr Michael Halls）；位于华盛顿特区的国会图书馆；牛津大学玛德林学院；剑桥大学玛德林学院；麦克马斯特大学米尔斯纪念图书馆（研究图书部主任Carl Spadoni）；位于华盛顿特区的国家档案馆（Kathie Nicastro）；大英图书馆国家音像档案馆图书信息部（Lee Taylor）；剑桥大学纽纳姆学院图书馆；纽纳姆学院学籍管理部；北约克郡图书馆；普林斯顿大学图书馆（手稿部主任Jean F. Preston）；伦敦公共档案办公室；雷丁大学图书馆（Michael Bott）；位于纽约塔里敦的洛克菲勒档案中心；牛津大学圣约翰学院；伦敦东方与非洲研究院；英国作家协会；《南华早报》；剑桥大学三一学院；加拿大维多利亚图书馆（大学档案管理员、特别藏书部主任Chris

Petter); 维多利亚与阿尔伯特博物馆档案部; 明尼苏达大学威尔逊图书馆; 温切斯特学院(档案管理员Dr Roger Custance); 剑桥大学三一学院雷恩图书馆(Dr David McKitterick); 位于贝弗利的约克郡档案馆; 位于昆明的云南师范大学(1988年10月他们慷慨地邀请我参加西南联大成立50周年纪念活动)。

在各种不同职位上为我提供信息、指导和帮助的个人包括Professor Peter Alexander, A. Alvarez, Sir Michael and Lady Atiyah, Dr Charles Aylmer, Professor Bao Zhi-yi^①, Jonathan Barker, Sebastian Barker, Robert J. Bertholf [纽约州立大学(布法罗)诗歌与善本部主任], Andrew Best, 卞之琳教授(已故), Professor Max Black(已故), Dr Sidney Bolt, Ronald Bottrall(已故), Mrs Margaret Bottrall, Gordon Bowker, Professor Muriel Bradbrook(已故), Baroness Brigstocke, Mrs J. J. Brodrick, Sally Brown, Arthur Calder-Marshall(已故), James Campbell, Professor John Carey, Professor Owen Chadwick, Chang Chu-Tse(1984年春他慷慨地担任我在昆明的导游), 赵绍熊教授, Diana Chardin, Igor Chroustchoff, 钱锺书, Ci Ji-wei, Patrick Clapham, Dr Colin Clark, Dr John Constable, Alistair Cooke(已故), Arthur Cooper, Laura Pieters Cordy, Clive W. Cornell(赫弗父子公司), Sir Hugh Cortazzi, Jenny Cowan, Mrs C. Cruickshank(费伯—费伯出版社档案管理员), Peter Currie, Dr Gordon Daniels, Hugh Sykes Davies(已故), Professor Frank Day, Lord Devlin(已故), Professor Martin Dodsworth, L. K. Duff, Elsie Duncan-Jones(已故), Professor Katherine Duncan-Jones, Professor Svetlana Rimsky-Korsakov Dyer, H. J. Easterling, Professor Richard Eberhart, Mrs Valerie Eliot, D. J. Enright(已故), Feng Cun-li, 冯友兰教授(已故), Professor C. P. Fitzgerald(已故), Dr Chris Fletcher, Professor Valerie Flint, Dr Shirley Foster, D. C. R. Francombe, Mrs Paddy Fraser, Mrs Rintaro Fukuhara, Professor David Fuller, John Fuller, Milla Gapanovich, Helen Gardner(英国作家协会), Margaret Gardiner, Professor Stephen Garrett, Kathleen Gibberd, Roma Gill(已故), Reginald Goodchild, Adrian Goodman, Professor W. Terrence Gordon, T. W. Graham, Professor Gayle Greene, Dr Eric Griffiths,

Ruth Gunstone, Dr Michael Halls, Ian Hamilton (已故), Jason Harding, Claire Harman, Selina Hastings, Professor Christopher Hawkes (已故), Professor David Hawkes, Sir William Hayter (已故), Geoffrey Hazelden, 何兆武教授, Christopher Heywood, Andrew and Geraldine Hillier, Charles Hobday, Professor Philip Hobsbaum (已故), Anthony Hobson, Theodore Hofmann, Dr Eric Homberger, Michael Hope (已故), Professor Graham Hough (已故), Professor Huang Ming-yie, Professor Huang Zhong-hua, Allegra Huston, Professor Kazuo Irie, Professor Yukio Irie, Professor John Israel, Kevin Jackson, Mark Jacobs, Lord Jay, Elizabeth Jenkins, Dr Nicholas Jenkins, Mary-Lou Jennings, 冀朝铸大使, 金隄教授 (已故), Professor Jin Fa-xin, 金岳霖教授 (已故), James Joll, John Henry (David) Jones (已故), Professor Kai Yuzuru, Professor Ryuichi Kajiki, Kang Hong-qiu, Paul Keegan, Anne Kelly, Professor Richard J. Kelly, Professor Sir Frank Kermode, Grace Margerie Key, David Kidd (已故), Rev. H. P. Kingdon, Robert Lazarus, Sir Desmond Lee (已故), Lady Lee (已故), Dr E. S. Leedham-Green, Professor Peter Levi (已故), 李赋宁教授 (已故), Professor Li Zhiwei, H. Lintott, Lord Listowel (已故), 刘若愚教授 (已故), 刘若端, Liu Yuan Zi, Dr Richard Luckett, Jim McCue, Anne McDermid, Dr Eric Mackerness (已故), Professor Ian MacKillop (已故), Lachlan Mackinnon, Mrs Miriam MacIver, Alan and Robin Maclean, Professor Charles Madge (已故), Dr D. H. Marrian, Jeremy Maule (已故), Professor Giorgio Melchiori, M. C. Meredith, Mrs Sybil Meredith, M. F. Micklethwait, Seitoku Minagawa (日本筑波大学行政部), Mineo Moriya (*The Rising Generation*), Sir Jeremy Morse, Marjorie Mosby, Professor Andrew Motion, Professor Shigehisa Narita, Stella Mary Newton, Yoshio Nakano, Professor Christopher Norris, Professor Kazuo Ogawa, Sumie Okada, Timothy O'Sullivan, A. E. B. Owen, Dr Barbara Ozieblo, Maggie Fitzgerald, Ian Parsons (已故), Lucy Pascocello (哈考特·布雷斯出版公司版权和授权经理), Mrs Peng Jing-fu, Peng Wen-lan, Dr Seamus Perry,

David M. Petherbridge(位于巴恩斯利的阿兹利莫特堡总经理), Dr David Pirie, Dr Kate Price, Edwin Pritchard, Qi Sheng-qiao, 钱学熙, Quan Hui-sien, Sir Peter Quennell(已故), Dr E. A. Radice, Craig Raine, Dr Kathleen Raine(已故), Peter Robinson, Theodore Redpath(已故), Dorothea Richards(已故), Professor Christopher Ricks, Susan Rieger, Professor Andrew Roberts, Professor Neil Roberts, Lisa A. Rodensky, Derek Roper, Sachiyo Round, Dr A. L. Rowse(已故), Professor John Paul Russo, Ray Ryan, Dr George Rylands(已故), James Sabben-Clare, Leo Salingar, John Saxby, Professor Eitaro Sayama, Michael Schmidt, Mrs A. C. Scott, Debra Selinger, Martin Seymour-Smith(已故), Dr C. J. Sharrock, Russell and Mary Sharrock, 申葆青女士, W. G. Shepherd, 水天同教授, John A. Simson, Norah Smallwood(已故), Janet Adam Smith(已故), Professor Nigel Smith, Richard C. Smith, Professor Soji Iwasaki, John D. Solomon, John Sparrow(已故), Sir Stephen Spender(已故), Lady Spender, Professor Jon Stallworthy, Professor Herbert Stern, Dr Alice Stewart(已故), Professor and Mrs Harry Stoneback, Sun Yu-mei(我在北京大学时的秘书), Alan Surridge, David Tang, Sir Keith Thomas, Mark Thompson, John L. Thorn, Anthony Thwaite, Nobuaki Tochigi, Professor Shigehito Toyama, Julian Trevelyan(已故), Tuan Hui-sien, Jane Turner, Lindeth Vasey, John Vice, Dr Sue Vice, Igor Vinogradoff(已故), Professor John Wain(已故), William Wain, Earl Waldegrave(已故), Lord Waldegrave, Stephen Wall, Jemma Walton, Wang Huan, 王岷源, Wang Mingzhu, 王世仁教授, Professor Wang Ting-bi, 王佐良教授(已故), Dr George Watson, Andrew White, John Willett(已故), Mrs Ann Willett, Hugh Williamson, Professor J. H. Willis, Jr., Professor John M. Willis, David Wilson, Robert Winter(已故), Professor Lewis Wolpert, Basil Wright(已故), 吴宝璋, 吴富恒教授(山东大学校长, 已故), 吴景荣教授, 巫宁坤教授, Air Marshal Sir Peter Wykeham, 许国璋教授(已故), 许渊冲教授, 戴乃迭(已故), 杨宪益, Professor Yang Yeh-chi, 杨周翰教授(已故), Professor Shoichiro Yasuda, Mrs Vera Yorke, 袁家骅, 袁可

嘉, Professor Yuan Shibao, 俞大缜教授, Zhang Xiang-bao, 周珏良教授(已故), Zhu Gheng-gong, 朱光潜教授, Lord Zuckerman(已故)。

最后但并非最不重要的, 在这些年里我从批评和编辑燕卜苏著作的同行那里学到了很多, 我特别感激以下作者的工作: John Constable, Frank Day, Terry Eagleton, Paul H. Fry, Philip and Averil Gardner, Philip Hobsbaum, James Jensen, John Henry Jones(已故), Frank Kermode, Christopher Norris, Christopher Ricks, Lisa A. Rodensky, Roger Sale, Mark Thompson, John Wain(已故)。

译者注

① 有部分中国人名因无法查证出确切名字, 在此保持原貌, 不予翻译。

缩略表

Argufying	燕卜苏:《论争:文学与文化论文集》(<i>Argufying: Essays on Literature and Culture</i>)(伦敦:查托与温达斯,1987)
Ambiguity	燕卜苏:《复义七型》(<i>Seven Types of Ambiguity</i>)(伦敦:查托与温达斯,1930;第三版,1953)
Constable	约翰·康斯特布尔编:《威廉·燕卜苏评论集》(<i>Critical Essays on William Empson</i>)(奥尔德肖特:司格勒,1993)
Complete Poems	《威廉·燕卜苏诗歌全集》(<i>Complete Poems of William Empson</i>)(伦敦:艾伦·莱恩,2000)
EG	《〈格兰塔〉中的燕卜苏》(<i>Empson in Granta</i>)(滕布里奇韦尔斯:方德林出版社,1993)
GS	* 燕卜苏:《风暴将至》(<i>The Gathering Storm</i>)(伦敦:费伯—费伯,1940)
Gill	R. 吉尔编:《威廉·燕卜苏:生平与作品》(<i>William Empson: The Man and His Work</i>)(伦敦:劳特里奇与基根·保罗,1974)
Houghton	威廉·燕卜苏档案,哈佛大学霍顿图书馆
JH	约翰·哈芬登
KMT	中国国民党
Magdalene	I. A. 理查兹档案,剑桥大学玛德林学院老图书馆
Milton's God	燕卜苏:《弥尔顿的上帝》(<i>Milton's God</i>)(修订版;剑桥:剑桥大学出版社,1981)
Pastoral	燕卜苏:《田园诗的几种变体》(<i>Some Versions of Pastoral</i>)

Poems 1934

Rodensky

SCW

SSS

TLS

TUC

WE

燕卜苏:《诗歌》(*Poems*) (东京, 1934)

《田园诗》(*Pastoral*) 的前言 (哈蒙兹沃思: 企鹅, 1995)

燕卜苏:《复杂词的结构》(*The Structure of Complex Words*) (伦敦: 查托与温达斯, 1951; 第三版, 1977)

燕卜苏:《莎士比亚的悍妇的力量》(*The Strengths of Shakespeare's Shrew*) (谢菲尔德: 谢菲尔德学术出版社, 1996)

《泰晤士报文学增刊》(*Times Literary Supplement*)

总工会代表大会 (Trades Union Congress)

威廉·燕卜苏

*

威廉·燕卜苏年谱

- 1906年 9月27日：生于约克弗利特庄园，位于约克郡豪登镇的古尔附近，亚瑟·雷金纳德·燕卜苏（地主和乡绅）和妻子劳拉·米克尔思韦特的儿子；兄弟姐妹包括约翰（“杰克”，1891），亚瑟（1892），查尔斯（1898），玛丽亚·埃莉诺·凯瑟琳（“莫莉”，1902）。
- 1914年 5月16日：长兄，皇家飞行大队中尉，死于坠机事故。
- 1914年 进入预备学校普雷托里亚庄园学校，位于肯特郡的福克斯通附近，数学成为他的强项。
- 1916年 3月15日：父亲去世，享年六十三岁。
- 1920年 获得奖学金进入温切斯特学院；专业为数学和科学；受到“斯温伯恩的麻醉剂”的影响。6月29日（13日？）撰写第一首诗歌《妈妈对安妮说晚安》。
- 1924年 * 12月：获得米尔纳奖学金进入剑桥大学玛德林学院。
- 1925年 在温切斯特学院获得英国文学奖；在校长和院士奖英语作文比赛中获得第二名，仅次于未来的工党议员理查德·克罗斯曼（约翰·斯帕罗，未来的牛津大学万灵学院院长获得第三名）。
10月：进入剑桥大学，他的数学导师是拉姆齐，数学天才弗兰克·拉姆齐和未来坎特伯雷大主教迈克尔·拉姆齐的父亲。加入人文讨论社团异教社。
- 1926年 2—3月：艾略特在剑桥大学三一学院作了克拉克系列讲座——《十七世纪玄学派诗人》。虽然燕卜苏没有参加所有场次的演讲，但参与与艾略特的非正式交流并受益。
- 1926年 6月12日：在《格兰塔》上发表第一篇文学短评。
- 1926年 6月：在数学荣誉学位考试第一部分获得一等成绩，获得学院奖。

- 1927年 2月5日：他的独幕剧《三个故事》（闹剧）在剑桥大学业余戏剧团上演，并扮演角色。
- 1927年 开始为《格兰塔》和《剑桥评论》撰写电影、戏剧和书籍评论。1927—1928年间，作为一个数学专业学生，成为《格兰塔》的“舵手”（文学编辑）。
6月：发表在剑桥大学撰写的第一首诗歌《一只十九世纪的球》；受到17世纪玄学派诗歌，特别是约翰·多恩的影响。
- 1928年 6月：在数学荣誉学位考试第二部分获得二等成绩，结果不尽如人意。
10月：注册英语荣誉学位考试，接受玛德林学院 I. A. 理查兹的指导；选修理查兹的“实用批评”课程；开始撰写《复义七型》；当选异教社社长。
* 11月：创办先锋杂志《实验》，与雅各布·布鲁诺夫斯基、汉弗莱·詹宁斯和休·赛克斯·戴维斯共同主编（共出版7期，1931年5月出版最后一期）。
- 1929年 1月20日：在剑桥大学以“文学中的含混”为题作演讲。
2月：在《实验》中发表《莎士比亚的含混：十四行诗第16首》（文章后来成为《复义七型》的一部分）。
3月：在剑桥哑剧团排演的亨利·菲尔丁著《悲剧中的悲剧：伟人汤姆·桑姆的人生》中扮演主角。
6月：在英语荣誉学位考试中获得一等“杰出”成绩；获得学院奖；被选为1929—1930年的查尔斯·金斯利副院士。
7月：被学院的门房发现藏有避孕用品；玛德林学院行政会的特别会议决定取消燕卜苏的副院士职位，从学院名册中删除其名字。燕卜苏搬迁到伦敦马奇蒙特街65号，并在之后两年住在这里，成为一名自由撰稿人；他得到了文学家T. S. 艾略特、弗吉尼亚·伍尔夫、哈罗德·门

- 罗和西尔维娅·汤森·沃纳的培养。
- 10月：《信之四》被剑桥的赫弗出版社出版，他至此所作的全部十八首诗歌中的六首被收录于《剑桥诗歌1929》，由伦纳德和弗吉尼亚·伍尔夫的霍格思出版社出版。
- 11月：在《实验》中发表《艾略特先生散论》（《复义》观点的另一预告）。
- 1930年 11月：出版《复义七型》。
- 1931年 8月29日：在东京文理大学开始履行为期三年的英语教授合同；同时也在东京帝国大学教学。
- 1932年 2月6日：有六首诗歌收录于霍格思出版社出版的选集《新签名》。
- 1934年： * 《诗歌》自费由东京附近的砧村的狐狸与水仙出版社出版，印数一百册。
- 7月8日：回到伦敦，其后三年成为自由撰稿人。
- 1935年 5月：《诗歌》在伦敦出版。
- 10月：《田园诗的几种变体》出版。
- 简写霍尔丹著的两本书《科学展望》和《科学与健康》，并出版其基本英语版本。
- 获得剑桥大学硕士学位。
- 1936年 叶芝收录燕卜苏的一首诗于《牛津现代诗歌集》；迈克尔·罗伯茨收录六首诗于《费伯现代诗集》。
- 1937—1938年 8月：接受国立北京大学的任命，在日本刚刚开始侵华时到达中国；同理查兹夫妇一起去中国内地旅行；1937年11月至1938年2月在位于湖南省南岳由北京几所流亡大学组成的临时大学里工作；去香港旅行。

1938—1939年	远逃西南时继续执教于国立西南联大（先是在蒙自），后来去了靠近法属印度支那〔越南〕边境的云南省省会昆明。1939年秋，踏上回国之路，借道美国，在麻省的剑桥镇暂住了一段时间。（出席广播节目，谈论《科学展望》和《科学与健康》基本英语版本。）
1939年	1月28日：回到英国。
1940年	6月26日：加入英国广播公司BBC的监听部，位于伍斯特郡伊夫舍姆附近的伍德诺顿大楼，任副编辑。 9月：《风暴将至》在伦敦出版。
1941年	调往伦敦的BBC国际部，任谈话节目助理，后任中文节目编辑，组织对中国的谈话节目以及对国内的宣传节目；与乔治·奥威尔共事两年。
1941年	12月2日：在伦敦汉普斯特德区的圣斯蒂芬教堂与南非艺术家赫斯特·亨丽埃塔·克劳斯（“赫塔”）结婚。 *
1942年	11月9日：大儿子威廉·亨德里克·摩加多尔出生。
1944年	9月30日：二儿子雅各布·亚瑟·卡莱出生。
1947—1952年	在国立北京大学任教，任期受到英国文化委员会资助；1948年下半年见证中国内战和历时六周的北平围城；共产党的接管和中华人民共和国的成立，包括土地改革和“思想改造”的开始。
1948年	3月24日：《威廉·燕卜苏诗歌全集》在纽约出版。 7—8月：北京大学暑假期间，在美国俄亥俄州甘比厄尔的凯尼恩学院暑期学校任教。
1950年	再次在暑期访问凯尼恩学院暑期学校。
1951年	7月：《复杂词的结构》在伦敦出版。

- 1952年 夏天：举家从中国回到英国。
12月15日：《威廉·燕卜荪诗集》在BBC广播。
- 1953年 10月：任谢菲尔德大学英国文学系主任，其后在这里工作了十八年，学术休假时常常到美国和加拿大的大学讲学。
- 1954年 5月：被聘为伦敦大学格雷沙姆学院格雷沙姆修辞学教授，以“莎士比亚的后期戏剧及其与伊丽莎白时期戏剧的关系”为题作演讲。
6—7月：被聘为印第安纳大学（美国印第安纳州布卢明顿）学术研究院院士。
10月27日：伊丽莎白女王二世观看《钢铁的诞生：假面轻喜剧》在谢菲尔德大学的演出。
- 1955年 9月29日：《诗歌全集》在伦敦出版。
- 1961年 * 2月：《威廉·燕卜荪诗歌全集》（纽约）简装版出版。
《弥尔顿的上帝》出版。《威廉·燕卜荪诗歌选朗读》（LPV3唱片）发行。
- 1964年 秋天：被聘为加纳大学英语系（加纳阿克拉州莱贡）访问教授。
- 1968年 被授予东安格利亚（诺威奇）荣誉博士学位。
获得英格拉姆·梅里尔基金会奖。
6—8月：被聘为纽约州立大学（布法罗）英语系访问教授。
- 1971年 被授予布里斯托尔大学荣誉博士学位。
夏天：从谢菲尔德大学退休。
- 1972年 1—2月：以“编辑一首诗的文本的选择”为题，在牛津大学玛德林学院作演讲。
出版《柯尔律治诗选》（与大卫·佩里合编）。
- 1973年 被聘为约克大学（多伦多）访问教授。